

# URDIMBRES

AÑO 2. N°2. 2018

REVISTA ACADÉMICA  
INSTITUTO DE FORMACIÓN CONTINUA  
VILLA REGINA - RÍO NEGRO



DESPERTÓ, Y VIÓ LA OSCURIDAD DE SU HABITACIÓN COMO TODOS DÍAS.



# DESPERTAR

DIBUJOS  
GASTÓN

Guión  
PABLO

SÓLO QUE ESTA VEZ NO ESCUCHÓ AL PERRO DEL VECINO QUE LO DESPIERTA SIEMPRE, NI EL SONIDO DE LA RADIO AL QUE ESTÁ ACOSTUMBRADO POR LAS MAÑANAS.



EMPEZÓ A PREOCUPARSE... A TENER MALOS PENSAMIENTOS.



NO QUERÍA MOVERSE Y DESCUBRIR UNA INQUIETANTE VERDAD.



HABÍAN HABIDO OTROS CASOS EN SU FAMILIA. PERO ÉL NO QUERÍA CREELO. NO PODÍA ESTAR PASÁNDOLE ESO, NO A ÉL.





**URDIMBRES**

Revista académica Urdimbres  
revistaurdimbres@gmail.com  
Año 2 - Número 2 - Junio 2018  
ISSN 2618-205X

**Instituto de Formación Docente**  
Alem 760, Villa Regina  
Provincia de Río Negro

**Comité editorial de este número**  
Agustín Ferrer - Irupé Seguel  
Katherina Aedo - Mariela Martínez  
Matías Catalán - Facundo Fajardo

**Coordinación general**  
Prof. Mario García Stipancich  
Prof. Sabrina Morano  
Prof. Matías Sigot

**Edición**  
Prof. Mario García Stipancich

**Diseño de portada**  
Julio Bariani

**Ilustraciones**  
Gastón Spur

**Autoridades**  
Director  
Lic. Jorge E. Haap

## Artículos

Una aproximación a los conceptos de  
lengua y dialecto

Camila Garrubba

Tiempos verbales y complementos del  
verbo

Matías Catalán

Origen del Español Neutro: entre la  
academia y los medios de comunicación

Mariela Martínez

El imaginario cultural de España y su  
repercusión en la conquista de América

Facundo Fajardo

Las jarchas: lírica primitiva en lengua  
romance

Katherina Aedo



## Editorial

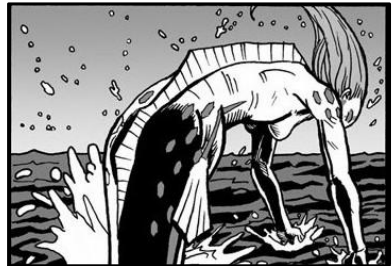


Si buscamos en el diccionario, una de las definiciones de *urdimbre* es: “Conjunto de hilos que se colocan en el telar paralelamente unos a otros para formar una tela”. Se trata de un término que suele aparecer junto al de *trama*. En un tejido, los hilos de la trama se insertan entre las urdimbres tensadas en un marco.

En el ámbito de las ciencias humanas, es ya clásica la metáfora que presenta a cualquier producción cultural como un tejido. Se habla, por ejemplo, de “entramado cultural”, “tejido social”, o “enredos de la Historia”. Toda metáfora, al poco de usarla, se agota y muestra los límites, las hilachas. Esta no es la excepción; sin embargo, sirve de inspiración para la presente revista académica y de divulgación cultural: imaginamos las manifestaciones humanas como tramas tejiéndose entre urdimbres sociales, económicas, históricas.

En *Urdimbres* se presentan artículos que consideran aspectos relacionados con la cultura en un sentido amplio, pero que quedan restringidos a los ámbitos que abordan las cátedras de los Profesorados de Formación Docente de Villa Regina y Río Colorado. Este es un espacio de publicación para estudiantes de esos profesorados. Presenta artículos sintéticos, sobre temas específicos, expuestos con la mayor rigurosidad científica posible.

En este segundo número, los temas giran alrededor de disciplinas como Lingüística, Literatura, Arte y Sociedad. Vienen atravesados por desiertos y océanos, surcados por los personajes fantásticos de las ilustraciones de Gastón Spur. Incluso el terror despunta en estas páginas, mediante una historieta completa: *Despertar*. ¡Esperamos que lo disfruten!



## Agradecimientos

Son muchas las personas que han brindado su apoyo para que podamos publicar este número.

Entre ellas queremos destacar las siguientes:

Los administradores del blog *La Duendes - Historieta patagónica*, que nos habilitaron el uso de imágenes de sus archivos.

Prof. Pedro Pertino (Historia - Villa Regina).

Prof. Leticia Scarpa (Semiótica - Villa Regina / Río Colorado).

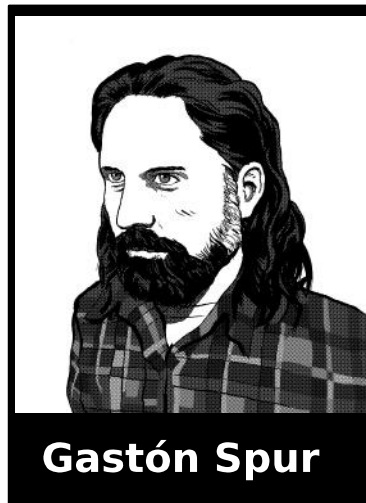
Prof. Alex Martínez (Lingüística y Sociolingüística - Río Colorado).

## Ilustra este número...

Nacido en Trelew en el Valle Inferior del Río Chubut en 1980. Es docente en Artes Visuales egresado del ISFDA 805 de Trelew. Actualmente ejerce como profesor en el interior de la provincia del Chubut.

Como escultor ha realizado junto al artista Fernando Spagnuolo un monumento a la madre para la localidad de Luis Beltrán en 2005.

Como dibujante de historietas ha publicado en el blog *La Duendes - Historieta Patagónica* colaborando con varios guionistas como Jorge "Yoyo" Carrión, Pablo Barbieri y Oenlao.



Ha ilustrado el libro de poemas de Hernán Jaeggi *La sombra de la Pipa* editado en 2004 por la Editorial Ruedamares. Actualmente trabaja en la ilustración del libro de poemas *Mil Aguas* de Sol Altamirano.

Ha publicado notas y entrevistas sobre arte y cultura en el diario digital *La Izquierda Diario* acompañados por sus propias ilustraciones.

En 2017 realizó el arte de tapa de *Episodio 2 (Agua)*, álbum conceptual de la banda patagónica de rock progresivo instrumental *Dimartis* de Rawson, además de realizar afiches de las presentaciones más importantes de la banda en la actualidad.

### Fuentes

En este número utilizamos ilustraciones y fragmentos de las siguientes obras:  
*Marina* (Yoyo-Spur);  
*Despertar* (Pablo-Spur);  
*La Plaga* (Yoyo-Spur);  
*Mil Aguas* (Altamirano-Spur).



Ver más...

[www.instagram.com/spurgaston](http://www.instagram.com/spurgaston)

# Una aproximación a los conceptos de lengua y dialecto

**Camila Garrubba**

Establecer una definición clara y definitiva para los conceptos de 'lengua' y de 'dialecto' resulta prácticamente imposible. Esto se debe a que no existe un criterio lo suficientemente válido y confiable que nos permita clasificar todas las manifestaciones lingüísticas en grupos fijos. Dada esta dificultad, la única posibilidad que nos queda es apenas la de un acercamiento que nos pueda permitir realizar algunas aproximaciones, para nada exentas de cuestionamientos. Es que, en última instancia, la definición que se proponga para 'lengua' y para 'dialecto' forma parte de un posicionamiento ideológico de parte de quien los define. Es importante aclarar que me refiero a un posicionamiento que va incluso más allá de una ideología política en particular. Tiene que ver fundamentalmente con el universo cultural al que pertenezca esa persona: el estatus de la/s variedad/es que maneje, el lugar en que se inscriba, la época, el tratamiento histórico que, en ese lugar, hayan tenido y tengan las lenguas originarias y un largo etcétera. Por eso, sin pretensiones de exhaustividad, presentaré una primera definición de las nociones de 'lengua' y 'dialecto'.

El primer punto a aclarar en cuanto a estos conceptos es que no existen criterios estrictamente lingüísticos que nos permitan distinguirlos. Es decir, tanto lo que se considera 'lengua' como lo que se acepta por 'dialecto' constituyen un sistema propio, lógico y coherente, lingüísticamente hablando, sobre todo en términos comunicacionales. Carmen Silva Corvalán nos acerca la siguiente definición:

Una lengua es un sistema lingüístico realizable en el habla de acuerdo con una tradición históricamente común. Una lengua, delimitada como tal a partir de factores históricos, político-geográficos, sociales y culturales tanto como lingüísticos, comprende un conjunto de dialectos, los que a su vez pueden constituir familias de dialectos menores dentro de la familia mayor de dialectos que en su conjunto denominamos lengua (2001: 17)

Que se realice en los actos de habla concretos, implica que la noción de 'lengua' no tenga una entidad definida, sino apenas delimitada. Es decir, una lengua técnicamente no es "hablada" por determinada comunidad lingüística sino que

constituye un marco de referencia. Los hablantes aplican una ‘variedad lingüística’ que se vincula a determinada lengua mediante factores tanto lingüísticos como extralingüísticos.

Pues bien, los criterios mediante los cuales normalmente se clasifican lenguas y dialectos son tres: el criterio genético, “basado en las relaciones de parentesco que existen entre las [lenguas] que poseen un origen común, a partir de unos rasgos lingüísticos coincidentes que permiten extraer conclusiones históricas” (Escandell, 2011: 24) y que las agrupa en filo, familia, grupo, área, zona y región; el criterio tipológico, que las agrupa según rasgos comunes relacionados a su estructura interna, especialmente a su morfología, en lenguas aislantes, sintéticas o polisintéticas y el criterio geográfico que “permite ver la distribución de las lenguas en ámbitos geográficos de distinta naturaleza” (Escandell, 2011: 32). De esta manera, se puede ver que cuando afirmamos, por ejemplo, que el español rioplatense es un “dialecto” del español peninsular, podemos no equivocarnos, pero solo estamos aplicando algunos criterios y dejando por fuera otras consideraciones centrales.

Para el abordaje del concepto de ‘dialecto’ es fundamental retomar la aclaración inicial respecto de la falta de criterios estrictamente lingüísticos. Normalmente en la clasificación ‘lengua-dialecto’ juega un papel muy importante la valoración social que se haga de determinadas variedades, las cuales configuran ciertos niveles de prestigio entre unas y otras. Así, se conoce como ‘variedad estándar’ al ideal normativo que se impone desde las escuelas, los documentos oficiales, los medios de comunicación y los sectores sociales más altos. Este tipo de variedad resulta necesaria para establecer una comunicación común, clara e inteligible entre todos los miembros de una comunidad lingüística. Lo que queda por fuera justamente, es la asunción de que la ‘variedad estándar’ es “mejor” que otras, a las cuales se las asocia a menudo con formas incorrectas o negativas de hablar y/o escribir<sup>1</sup>. Este tipo de

<sup>1</sup>William Labov (1972) en el capítulo cinco de *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular* realiza un estudio sumamente interesante sobre las valoraciones negativas que han sufrido los niños pertenecientes a comunidades negras en Estados Unidos, por su uso no-estándar de la ‘lengua’ en el ámbito escolar. Los responsables han sido, sobre todo, psicólogos educacionales que se adscribieron a la llamada teoría deficitaria y postulaban que el nivel socioeconómico y familiar de los niños constituía el motivo principal de su supuesta “pobreza”. Resulta valioso rescatar algo de sus investigaciones y su posicionamiento con respecto a estas situaciones ya que nos sirven para analizar una problemática tan actual como la de la incorporación no estigmatizante de lo multidialectal en el aula:

“The notion of verbal deprivation is a part of the modern mythology of educational psychology. (...) In past decades linguists have been as guilty as others in promoting such intellectual fashions at the expense of both teachers and children. But the myth of verbal deprivation is particularly dangerous, because it diverts attention from real defects of our educational system to imaginary defects of the child.” (1972:202) “Linguists are in an excellent position to demonstrate the fallacies of the verbal deprivation theory. All linguists agree that nonstandard dialects are highly structured systems. They do not see these dialects as accumulations of errors caused by the failure of their speakers to master Standard English.” (1972: 237).

interpretaciones no están realmente fundadas y tienen que ver con actitudes más generales a las que tienden las sociedades cuando se enfrentan a un “otro” diferente. Sabemos que el sentido de pertenencia juega un rol importante en la constitución e identificación de distintos grupos. Ahora bien, el desprecio hacia otras variedades es cosa bien distinta y vale la pena dejarlo en claro. Como consecuencia, para el desarrollo de un análisis lingüístico, las intuiciones de los hablantes no son confiables y la metodología sociolingüística usualmente no las incorpora como originadoras de datos.

Por otro lado, existen ambigüedades sobre el término ‘dialecto’. Popularmente se lo entiende como formas rústicas de hablar una lengua. Esta concepción tiene que ver más con una confusión producto de las valoraciones sociales antes mencionadas, ya que “para el lingüista, dialecto es un término técnico que se refiere simplemente a una variedad de una lengua compartida por una comunidad” (Corvalán, 2001: 14) Fueron, precisamente, las connotaciones negativas populares sobre lo que se entendía por ‘dialecto’, las que hicieron que en los estudios lingüísticos se evite el uso de dicho término. Además, dada la ambigüedad del término, también es usual que haga referencia a lo que yo prefiero llamar ‘variedad regional’. Por lo tanto me referiré aquí a ‘dialecto’ como equivalente ‘variedad’ y a las especificidades asociadas a una región geográfica como ‘variedad regional’.

Por último, es necesario advertir que las distintas variedades cuentan con múltiples factores que hacen que, en concreto, hablemos más de una variedad lingüística. Algunos de ellos son: la edad del hablante, su género, el grupo social al que pertenece, las diferencias entre oralidad y escritura, el grado de formalidad del acto de habla concreto, entre otras. De esta manera, podemos afirmar que cada hablante posee un conocimiento o habilidad -muchas veces inconsciente-, denominado ‘competencia comunicativa, que le permite identificar la forma más pertinente –ni buena, ni mala– de desenvolverse para hablar o escribir en diferentes ámbitos, según la situación particular en que se encuentre, así como también sus interlocutores.

## Bibliografía

Escandell Vidal, M. (coord.) (2011) *Invitación a la Lingüística*. Centro de Estudios Ramón Areces, pp. 23-33.

Labov, W. (1972) “The logic of Nonstandard English” En *Language in the inner city: Studies in the Black English Vernacular*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Silva Corvalán, C. (2001) Capítulo 1. “Lengua, variación y dialectos” En *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington: University of Georgetown Press.

## Autoría

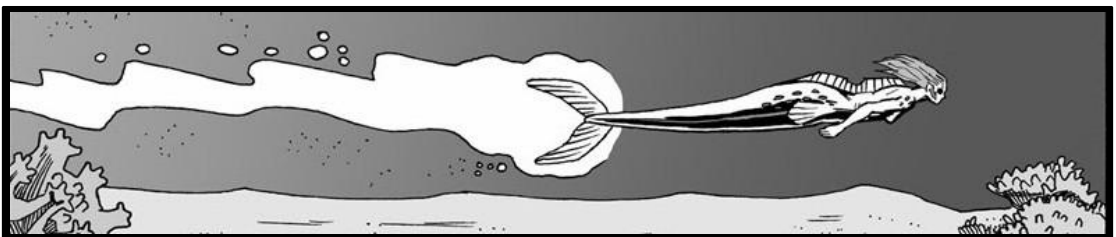
Camila Garruba nació en 1994, es estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura. Escribió este artículo durante el cursado de Lingüística y Sociolingüística 2 (Prof. Mario García Stipancich).



## A modo de síntesis...

Se pueden esbozar ciertas afirmaciones sobre lo desarrollado hasta ahora, insistiendo en la relatividad de las mismas:

1. Denominamos 'lengua' a un sistema de signos lingüísticos que es abstracto y únicamente realizable en actos de habla.
2. Los actos de habla concretos son parte de 'variedades lingüísticas' que forman un continuum constituido por múltiples variables, tanto lingüísticas como extralingüísticas.
3. Utilizamos el término 'dialecto' como sinónimo de variedad lingüística, y a las diferencias vinculadas a un sector geográfico las agrupamos bajo el concepto de 'variedad regional'.
4. Las 'variedades lingüísticas' tienen una lógica interna que cumple con la principal de las funciones del lenguaje: la comunicación.
5. No existen motivos intrínsecos al lenguaje que refieran una variedad como menos lógica o más simple que otra. Esas valoraciones forman parte del ámbito socio-cultural.
6. La 'competencia comunicativa' es un conocimiento implícito que poseen todos los hablantes y que les permite desenvolverse en situaciones de habla concretas. Según los casos particulares –principalmente su nivel de instrucción-, el hablante podrá comunicarse de manera eficaz en más o menos ámbitos y por lo tanto, tener una mayor o menor 'competencia comunicativa'.



(Gastón Spur - Marina)

# Tiempos verbales y complementos del verbo

**Matías Catalán**

En el siguiente trabajo analizaré los complementos del verbo y los tiempos verbales, además de dar una breve explicación de cada tema para su mejor entendimiento, basándome en las propuestas de Ángela Di Tullio (2010) y María Marta García Negroni (2016).

## Tiempos verbales

Un verbo es una clase de palabra que expresa acciones, estados o procesos. Puede aparecer en sus formas no flexionadas: infinitivo (terminados en –ar, –er, –ir), gerundio (terminados en –ando, –endo) y participio (terminados en –ado, –ido). Pero también puede aparecer en sus formas flexionadas, en las cuales el verbo da información de persona, número, tiempo, modo y aspecto.

Los tiempos verbales brindan información sobre cuándo se realizó la acción o estado al cual refiere el verbo, relacionándolo con el momento en el que ocurre el acto de enunciación. La flexión verbal brinda características que el sujeto y el resto de la oración deben tener, y por lo tanto, sirven para establecer la concordancia entre sujeto y verbo, elegir adjuntos coherentes, entre otras cosas.

Debe existir esta concordancia entre sujeto y verbo, en persona y número. Por dar un ejemplo, elijo el verbo amé. Como está en primera persona del singular, el sujeto tiene que ser necesariamente “yo”, y si queremos agregar un adjunto temporal, necesariamente debe expresar un tiempo pasado para que la oración sea coherente. Por ejemplo: “Siempre te amé”.

El modo expresa la actitud del hablante ante la acción o estado indicado por el verbo. Existen tres: indicativo, subjuntivo e imperativo. El indicativo se utiliza para describir el mundo de la realidad: qué es (presente), qué era (pretérito), qué será (futuro). El subjuntivo expresa irrealidad, deseo o volición, independientemente de si su realización es posible o no. El imperativo expresa órdenes e interpela al interlocutor, por lo que en este modo los verbos estarán siempre en 2da persona. Por ejemplo, si queremos expresar suposiciones, deberemos usar tiempos del subjuntivo; si queremos expresar algo que se hizo, se hace o se hará, tendremos que utilizar el indicativo; y por último, si queremos mandar a alguien a hacer algo, el imperativo.

## Complementos del verbo

Los complementos son los constituyentes que el verbo requiere obligatoriamente. Para saber cuántos y qué tipo de complementos tienen, existe una clasificación. Los verbos que no requieren complementos se llaman ceroádicos; los que requieren uno, monádicos; los que requieren dos, diádicos; y los que requieren tres se denominan triádicos.

Los ceroádicos son los impersonales atmosféricos. Aquí aparecen verbos como “nieva”, “llueve”, “amanece”, “relampaguea”, “anochece”, y otros verbos que rechazan cualquier tipo de sujeto expreso. Una característica de estos es que deben aparecer siempre en la 3ra persona del singular, por lo que a partir de la flexión del verbo se puede postular la existencia de un sujeto sintáctico (PRO)<sup>1</sup>, y a partir de la existencia de este sujeto, se puede poner en discusión si verdaderamente hay verbos ceroádicos.

<sup>1</sup>El sujeto PRO desempeña solo una función sintáctica pero no tiene contenido semántico. Ocupa la posición de sujeto para que no esté vacía y aparece en oraciones con verbos impersonales o en cláusulas reducidas.

Los monádicos se dividen en dos tipos: intransitivos, e impersonales de haber, ser y hacer. Los primeros requieren como complemento el sujeto. Aquí entran verbos como dormir, correr, nadar, sonreír, caminar, entre otros. En cuanto a los impersonales de haber y hacer, su complemento es un objeto directo. Por ejemplo: “Hace frío”. Y en los impersonales de ser, el complemento es un PSO, que predica sobre el sujeto sintáctico (PRO). Por ejemplo: “Es tarde”.

Los diádicos se dividen en tres tipos: transitivos, copulativos e inacusativos. Los transitivos requieren dos complementos: sujeto y objeto directo. Entran verbos como comer, matar, cocinar, escribir, entre otros. Los copulativos requieren un sujeto y un predicativo subjetivo obligatorio (PSO). El PSO es un constituyente que predica sobre el sujeto diciendo algo sobre él. Aquí aparecen los verbos ser, estar, parecer, resultar. Por ejemplo, si se tiene la oración “ella es linda”, se puede decir por el verbo que “ella” es el sujeto y “linda” es el PSO. Por último, los verbos inacusativos, en general, tienen dos argumentos: el sujeto –que normalmente está pospuesto- y el pronombre dativo (me, te, le, les, nos). Estos verbos normalmente denotan estados: preocupar, gustar, doler, fascinar, entre otros. Por ejemplo, si se tiene la oración “me preocupa la situación del país” los complementos serán “me” (dativo) y el sujeto –pospuesto- es “la situación del país”.

En cuanto a los triádicos, solo existe un tipo: los ditransitivos. Estos requieren tres complementos: el sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto o el dativo benefactivo.

Aparecen verbos como comprar, preparar, regalar, vender, entre otros. Por ejemplo, en una oración como “José le vendió un auto a María”, “José” es el sujeto, “un auto” es el objeto directo y “a María” es el objeto indirecto.

También, si tenemos en cuenta el dativo benefactivo, es posible postular la existencia de verbos tetrádicos. El dativo benefactivo es un sintagma preposicional encabezado por la preposición “para” y que indica la entidad o persona beneficiada o perjudicada por la acción. Entonces, si tenemos la oración “Juan le dio una carta a María para Pedro”, se puede decir que “Juan” es el sujeto, “a María” es el OI duplicado por el pronombre “le” y “para Pedro” es el dativo benefactivo.

Además, el reconocer los complementos que requiere cada verbo en una oración permite dar cuenta de las características que ellos poseen. Así, por ejemplo, un objeto directo será siempre un sintagma nominal, ya que su núcleo es un sustantivo; además, puede ser pronominalizado por los pronombres lo (ej.: lo mató), los (ej.: los compró), la (ej.: la limpio) y las (ej.: las regó). Por otra parte, un objeto indirecto será siempre un sintagma preposicional encabezado por “a” y su término de preposición será siempre un receptor de la acción nombrada por el verbo. Un PSO será un sintagma adjetivo (ej.: ella es linda), un sintagma nominal (ej.: él es mi vecino) o un sintagma adverbial (ej.: la casa está lejos), y solo puede ser pronominalizado por el pronombre lo (ej.: lo es, lo está), a diferencia del OD. Y el sujeto de cada oración será en la mayoría de los casos un SN, aunque en ocasiones también puede ser un verbo en infinitivo que continua con sus complementos de verbo conjugado. Por ejemplo: “Cantar villancicos es genial”.

Tanto los complementos del verbo como los tiempos verbales son muy importantes para el desarrollo de una adecuada escritura y un análisis sintáctico más eficiente. Por lo tanto, es necesario aprenderlos para ser más reflexivos y tener un conocimiento más amplio de la gramática de nuestra lengua.



(Gastón Spur - La Plaga)

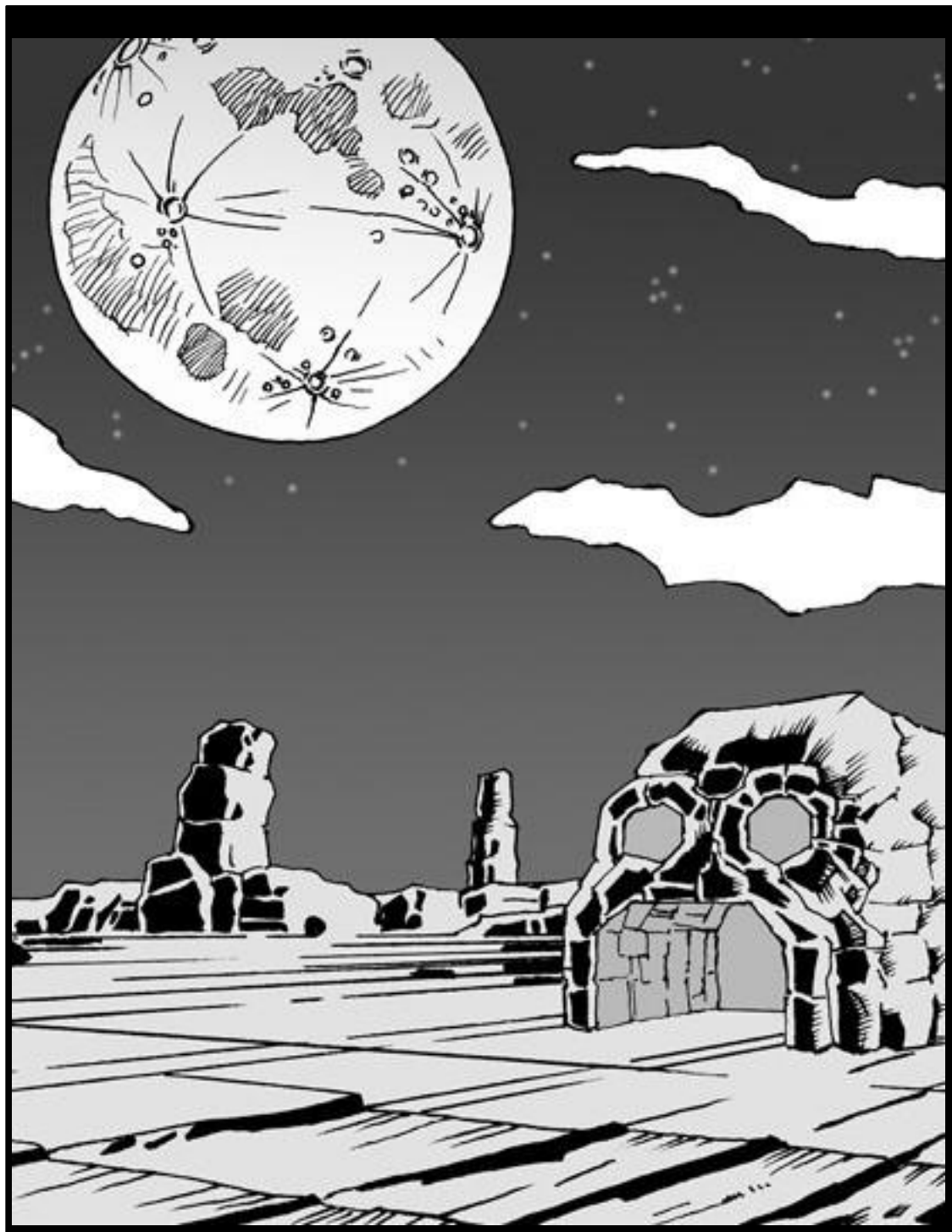
### **Bibliografía**

Di Tullio, Ángela (2010) *Manual de gramática del español*. Buenos Aires: Waldhuter Editores.

García Negroni, María Marta (2016) *Para escribir bien en español: claves para una corrección de estilo*. Buenos Aires: Waldhuter Editores.

### **Autoría**

Matías Catalán nació en 1999, es estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura. Escribió este artículo durante el cursado de Gramática 1 (Prof. Laura Valdez).



# Origen del Español Neutro: entre la academia y los medios de comunicación

**Mariela Martínez**

## ¿Qué es el español neutro?

El español global, estándar, común, internacional o neutro es una forma especial de realizar el español principalmente en el espacio virtual. Su aplicación se extiende sobre un enorme territorio con una comunidad de más de 400 millones de personas, distribuidas en 21 países donde es idioma oficial y en el resto de los países del globo donde lo leen, lo escuchan o lo hablan. La calificación de “neutro” es propia de la jerga de los medios audiovisuales. Desde el sentido más estandarizado del término, lo entendemos como el modo de hablar que no es privativo de ningún lugar. Es un español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo.

Esta variante de la lengua fue adoptando características peculiares que permiten diferenciarla de la lengua general. Es un español que prescinde de las riquezas y especificidades de las diferentes regiones, sean mexicanas, argentinas, venezolanas, chilenas, etc. Su origen se dio por necesidad de llegar desde los medios masivos de comunicación a un gran número de hispanohablantes, de ahí su carácter global. En este sentido, según Ángela Di Tullio (2007), la globalización percibe a la lengua internacional como una mercancía preciada para el comercio por su rentabilidad económica.

## ¿Cómo y dónde surge?

Los rudimentos del español neutro comenzaron a delinearse, hace casi un siglo, en diferentes regiones hispanas por causas sociales, políticas e ideológicas. La necesidad de encontrar un español común a millones de hispanohablantes, dispersos en diferentes puntos del planeta, tuvo su origen en la industria de la oferta de contenidos. Esto se percibió cuando los lectores de libros traducidos comenzaron a manifestar la existencia de dialectos en los escritos, que dificultaban su comprensión. Recién a mediados del siglo XX, con el auge del cine y la televisión, se comenzó a pulir ese español internacional, denominado “neutro” desde entonces. El objetivo principal fue aunar los distintos mercados que incluían a lectores y espectadores hispanohablantes. Así se introdujo el español neutro en los subtítulos y doblajes, por primera vez en las películas de Disney. Los medios de difusión, cada vez más

adaptados a la dinámica de la globalización, impulsaron la creación de un español válido para todos. En este sentido, los medios de comunicación o difusión comenzaron a volverse menos locales y más internacionales. En 1994 se conoció, según Alberto Gómez Font (2006), el primer intento de establecer un uso práctico del español neutro. El Canal de televisión *Antena 3 TV* elaboró el *Libro de estilo*, de “Telenoticias.” Al ser una cadena de televisión que pretendía ofrecer noticias a todos los hispanohablantes estaba obligada a establecer las normas de un español inteligible y accesible para todos. El *Libro de estilo* es un manual que incluye normas fonéticas, un diccionario de términos prohibidos y una lista de 83 palabras que podrían evitarse, por ser localismos con un equivalente en español neutro.

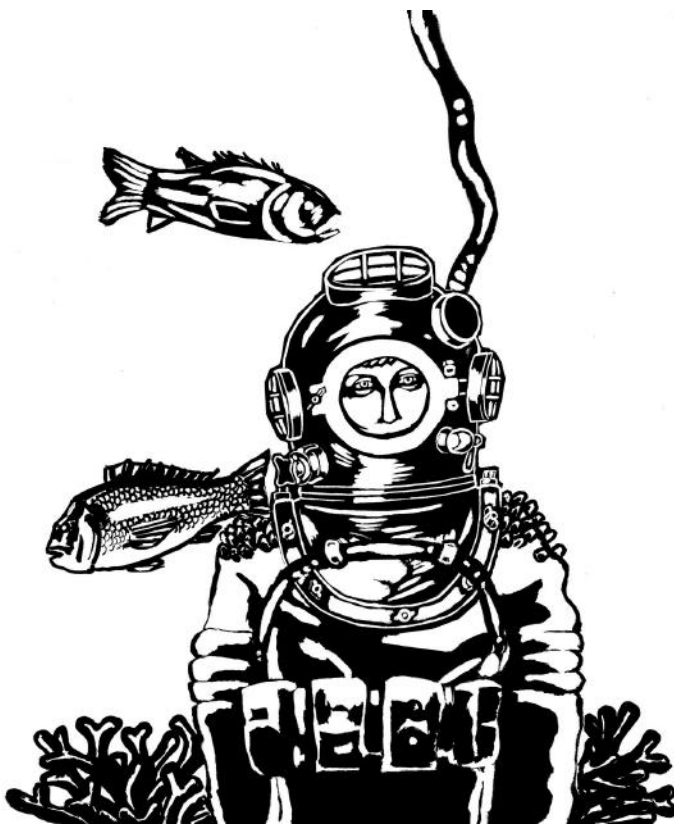
Luego, en 2004 en EE.UU, se publicó el primer *Manual de estilo* de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), patrocinado por el grupo de diarios *Knight Ridder* con el apoyo del canal de televisión *CNN en español*. De esta forma, las nacionalidades unidas por un sentimiento en común, la hispanidad, compartieron lecturas de periódicos como: “El nuevo herald” de Miami, “La Opinión” de Los Ángeles, y “Hoy” de Chicago, New York, Los Ángeles y Miami.

Hablar el español neutro tiene aplicaciones prácticas; es homogéneo internacionalmente, y esto sumado a la gran influencia que tiene sobre la población, ayuda a unificarlo en el mundo. Un ejemplo palpable de esta unificación es la primera edición del *Diccionario Panhispánico de dudas* publicado por la Real Academia Española (RAE) en 2005. Los verdaderos maestros de ese español fueron los medios de difusión masiva, que se encargaron de transmitir los nuevos usos de la lengua. Tal es la importancia del papel de la prensa que la RAE, en sus ediciones del *Diccionario oficial de la Academia*, continúa utilizando sus textos como referencia, además de las producciones de otros escritores.

La revolución vivida en las comunicaciones, tanto en televisión como en Internet, ha permitido que el mundo hispanohablante se acerque cada vez más. Aunque se defina al neutro como un lenguaje que no es de ningún sitio específico, se puede determinar un espacio de mayor aplicación: el territorio virtual. No podemos hablar del español neutro como una herramienta universal porque sólo es útil su implementación en los casos donde no es determinante el origen de quien ofrece el contenido. Si quisiéramos contar una historia donde lo medular es lo regional, no

tendría sentido hacerlo en un español internacional porque se perdería gran parte de la riqueza de lo particular.

En fin, los interrogantes que aún hoy siguen surgiendo en torno a este fenómeno se debe a la complejidad del estudio de las lenguas y a la necesidad de determinar parámetros estables para regirse. El estudio de una lengua involucra cuestiones muy importantes como el sentido de pertenencia, la identidad, pero principalmente los temores frente a lo diferente y lo indefinible. En este sentido, el neutro es ese artificio del español que todos escuchamos y suponemos saber pero que no podemos delinear de forma precisa; es un lenguaje que nos acerca a los hispanohablantes dispersos en distintos puntos del globo.



(Gastón Spur - Ilustración *Mil Aguas*)

## Bibliografía

Alonso, A. (1943) *La Argentina y la nivelación del idioma*. Buenos Aires.

Barrenechea, A. M.(1979) *Estudios lingüísticos y dialectológicos:temas hispánicos*. Buenos Aires, Hachette.

Di Tullio, A. (2007) "El idioma español,delicado equilibrio entre unidad y diferencias". En: *Desde la Patagonia. Difundiendo saberes*. Vol. 4-Nro 5.

Gómez Font, A. (2006) "El espacio global en los medios de comunicación de los EEUU y en los grandes medios trasnacionales." En *Congreso conjunto de la SPD y la división de Portugués (PLD)*. Fundación del español urgente de Madrid.Las Vegas.

Gómez Sánchez, M.E. y Guerra Salas, L. (2003) *XIV Congreso internacional de A.S.E.L.E.Burgos Universidad europea de Madrid*.

## Autoría

Mariela Martínez nació en 1991, es estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura. Escribió este artículo durante el cursado de Seminario de Historia de la Lengua Castellana (Prof. García Stipancich).







(Gastón Spur - Cabeza de flecha)

## El imaginario cultural de España y su repercusión en la conquista de América

**Facundo Fajardo**

En este artículo se desarrollará una propuesta acerca del imaginario cultural que tenían los españoles que llegaron a América en los siglos XV y XVI y cómo repercutió en la decodificación de lo que hallaron. El texto se centrará principalmente en dos regiones de América Latina: la Patagonia y el río Amazonas.

Uno de los ejes fundamentales involucrado en la configuración del imaginario cultural que permitió “leer” a los otros durante la conquista de América fue el concepto de raza que nació con ella. De acuerdo con el sociólogo peruano Aníbal Quijano, el concepto de raza se entiende como “una construcción mental que expresa la experiencia básica de la dominación colonial y que desde entonces permea las dimensiones más importantes del poder mundial, incluyendo su racionalidad específica, el eurocentrismo”. (Quijano, 1992). La idea de raza no tuvo una historia conocida antes de América, sin embargo, se originó por las diferencias fenotípicas entre conquistadores y conquistados. Tal como dice este autor, “en América, la idea de raza fue un modo de otorgar legitimidad a las relaciones de dominación impuestas por la conquista”. (Quijano, 1992).

Fueron estas diferencias las que, en 1520, sorprendieron a Hernando de Magallanes y a su tripulación, entre ellos Francesco Antonio Pigafetta, quien relató la imagen de los “gigantes” que encontraron en la zona sur de América:

Un día en que menos lo esperábamos se nos presentó un hombre de estatura gigantesca. Estaba en la playa casi desnudo, cantando y danzando al mismo tiempo y echándose arena sobre la cabeza. El comandante envió a tierra a uno de los marineros con orden de que hiciese las mismas demostraciones en señal de amistad y de paz: lo que fue tan bien comprendido que el gigante se dejó tranquilamente conducir a una pequeña isla a que había abordado el comandante. Yo también con varios otros me hallaba allí. Al vernos, manifestó mucha admiración, y levantando un dedo hacia lo alto, quería sin duda significarnos que pensaba que habíamos descendido del cielo. Este

hombre era tan alto que con la cabeza apenas le llegábamos a la cintura. Era bien formado, con el rostro ancho y teñido de rojo, con los ojos circulados de amarillo, y con dos manchas en forma de corazón en las mejillas. (Pigafetta, 1520: 7-8).

El encuentro que tuvo Magallanes con los nativos<sup>1</sup> del sur del continente americano fue abrumador para este y sus compatriotas, ya que estos nativos medían entre metro ochenta y dos metros<sup>2</sup>, mientras que la altura promedio de los españoles era de metro cincuenta y metro sesenta<sup>3</sup>. Fue la gran altura de estas personas, y no sus pies como muchos creen, lo que produjo que Magallanes o Pigafetta los llamasen “Patagones”. Este nombre, entonces, no alude al presupuesto popular, como nos aclara Miguel Armando Doura: “es importante recordar que en ningún momento Pigafetta relaciona el término patagón con el tamaño de los pies o de las huellas dejadas por ellos, ya sea por sus pies desnudos o cubiertos por gruesas pieles” (Doura, 2011), sino que lo más probable es que hiciera referencia a un personaje ficticio de la novela de caballería Primaleón<sup>4</sup> del autor Francisco Vázquez. En dicha novela hay un personaje llamado “Patagón” y es un gigante al que se enfrenta el protagonista:

La mayor población que ella tiene es en la costa de la mar y a una parte desta ysla ay muy gran / des montañas y de poco tiempo a esta parte / parte [sic] moran en ellas una gente muy partada / de todas las otras que ay en ella porque biven / ansi como animales y son muy bravos y esqui / vos y comen carne cruda dello que caçan por / las montañas y son ansi como salvajes que no / traen sino vestiduras de pieles delas anima / lias que matan y son tan desemejadas que es cosa / maravillosa de ver mas todo es nada con / vn hombre que agora ay entrellos que se / llama patagon] (f. cxxix [cxxxiii]r)<sup>5</sup>

Lo más probable es que Magallanes y/o Pigafetta hayan leído dicha novela porque eran sujetos que habían recibido educación formal y, además, por la cantidad de

<sup>1</sup> Según distintas posturas, estos nativos pudieron ser Tehuelches (Aónikenk) u Onas (Selk'nam).

<sup>2</sup> Información extraída del texto: *Ni gigantes ni patagones: Aónikenk*. También del sitio de Internet Wikipedia: <https://es.wikipedia.org/wiki/Tehuelches>.

<sup>3</sup> Para más información leer el texto *Los tercios de Flandes* (1968) de Antonio José Rodríguez Hernández.

<sup>4</sup> Publicada por primera vez en 1512, en la ciudad de Salamanca.

<sup>5</sup> Este fragmento del texto de *Primaleón* fue extraído del texto *Acerca del topónimo Patagonia, una nueva hipótesis de su génesis* del autor Miguel Armando Doura.

impresiones y traducciones que hubo en toda Europa de las novelas de caballerías, siendo estas muy apreciadas por la sociedad.

Otro elemento que destaca sobre el imaginario cultural de los españoles y la ayuda de este para decodificar lo que hallaron en el continente americano fue el hoy denominado “río Amazonas”. Los oficiales españoles que llegaron a América tenían una vasta cultura literaria, entre ella literatura clásica como la grecolatina. Dentro del universo mítico griego un personaje colectivo recurrente fue el de las amazonas; estas “eran una tribu conformada íntegramente por mujeres guerreras. En general, los máximos héroes de los mitos griegos tuvieron algún tipo de enfrentamiento con estas mujeres, que debieron superar —Heracles con Hipólita y Aquiles con Pentesilea, por ejemplo— para demostrar su valía.” (Sigot, 2017). Estas mujeres Amazonas reaparecieron con gran fuerza en el imaginario cultural de la Europa renacentista.<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Por citar algunos casos distintivos: Giovanni Boccaccio en su libro *De viris illustribus* escrito en latín en 1374 habla sobre dos reinas amazonas (Lampedo y Marpesia). También aparecen imágenes de mujeres amazonas en el libro *Las crónicas de Núremberg* que tiene grabados compilados por el físico y humanista alemán Hartmann Schedel.

En cuanto a la selva y al río más extensos de América —y del mundo—, fue Vicente Yáñez Pinzón uno de los primeros que los observó en el año 1500, aunque aún no se denominaba “Amazonas”. Fue cuarenta años después que, gracias a Francisco de Orellana, surgió el nombre de las guerreras griegas para esta región. Gaspar de Carvajal, cronista de Orellana, escribió en su libro *Descubrimiento del río de las Amazonas*:

Quiero que sepan cuál fue la causa por que estos indios se defendían de tal manera. Han de saber que ellos son sujetos y tributarios de las Amazonas, y sabida nuestra venida, les van a pedir socorro y vinieron hasta diez o doce, que éstas vimos nosotros, que andaban peleando delante de todos los indios como capitanas, y peleaban ellas tan animosamente que los indios no osaban volver las espaldas, y al que las volvía delante de nosotros le mataban a palos, y esta es la causa por donde los indios se defendían tanto. Estas mujeres son muy blancas y altas, y tienen muy largo el cabello y entrenzado y revuelto a la cabeza, y son muy membrudas y andan desnudas en cueros tapadas sus vergüenzas, con sus arcos y flechas en las manos, haciendo tanta guerra como diez indios. (Carvajal, 1542: 22).

Estos son ejemplos de algunas repercusiones relevantes que tuvo el imaginario cultural de los españoles que conquistaron América, ya que basándose en sus conocimientos previos, las lecturas y los relatos, pudieron decodificar lo que encontraron, y como resultado, denominaron “Patagonia” al lugar donde habitaban los “Patagones” y “Amazonas” a la selva y al río donde creyeron hallar a las míticas guerreras griegas.



(Gastón Spur - Ilustración *Mil Aguas*)

## Bibliografía

Bandieri, S. (2011). *Historia de la Patagonia*. Segunda Edición. Buenos Aires: Sudamericana.

Becco, J. H. (2003). *Crónicas de los patagones*. Venezuela: Biblioteca Ayacucho.

Colaboradores de Wikipedia (última consulta: junio 2018). Entradas: *Crónicas de Núremberg*, *Giovanni Boccaccio*. *Tehuelches*.

De Carvajal, G. (1542). *Descubrimiento del río de las Amazonas*. España.

Doura, M. A. (2011). *Acerca del topónimo Patagonia, una nueva hipótesis de su génesis*. Nueva Revista de Filología Hispánica, vol. LIX, núm. 1, pp. 37-78.

Fundación Museo de la Plata (2001). *Ni gigantes ni patagones: Aónikenk*. Revista N°15.

Pigaffeta, A. (1522). *Primer viaje alrededor del mundo*. España.

Pineda Camacho, R. (2013). *El río Amazonas: un gigante indomado. Una mirada hacia su historia contemporánea (1500 – 2010)*. Boletín cultural y bibliográfico. Vol. XLVII. N°84.

Quijano, A. (2000). *Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina*. Argentina: Gráficas y Servicios.

Sigot, Matías (2017). *Apunte de cátedra: los ciclos míticos*. Para uso interno de Literatura y Cultura Grecolatina.

## Autoría

Facundo Fajardo nació en 1997, es estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura.



## Las jarchas: lírica primitiva en lengua romance

**Katherina Aedo**

El presente artículo se centrará en las primeras manifestaciones líricas escritas del territorio conocido con el nombre de Al-andalus<sup>1</sup>. Allí, con la influencia de los pueblos árabes que ocuparon la Península desde el siglo VII en adelante, la cultura y, en especial, la literatura se nutrió con múltiples aportes. La lengua y la escritura de aquellos pueblos se comenzó a difundir en la zona, desarrollando consigo una forma lírica particular: la *jarcha*, es decir poemas o pequeñas canciones de no más de cuatro versos, que aluden a un lamento femenino por el amado —identificado con la palabra “Habib”— con un tono delicado, íntimo y seductor. La siguiente jarcha lo ilustra:

<sup>1</sup> Nombre que los árabes dieron a todo el territorio de la actual Península Ibérica, comprendida por los países de España y Portugal.

Que fare yo o que serad  
de mib?  
Habib,  
non te tolgas de mib.

ky fry 'w ky srd dmyb  
habibi  
nn t tlgš dmyb.

Qué haré yo o que será  
de mí,  
Oh amado mío  
no te separes de mí.

La lírica primitiva en lengua romance<sup>2</sup> en la actual Península Ibérica, se remonta al siglo XI con las denominadas *jarchas*; anteriormente, la literatura escrita ya existía, pero o bien en latín, o bien en árabe o hebreo; por esta razón, se siguieron escribiendo en estas últimas dos lenguas<sup>3</sup>, aunque se leyeron desde su origen romance. Las *jarchas* se ubican dentro —específicamente, al final— de otra forma lírica árabe, denominada *muguasaja* o *moaxaja*<sup>4</sup>, escrita en lengua árabe culta, a diferencia de las primeras, compuestas en un lenguaje popular surgido del contacto entre el árabe y el dialecto castellano, al que la crítica llama *mozárabe* o *andalusí*.

<sup>2</sup> Se entiende por lengua romance aquella que surgió de la combinación del latín con los diversos dialectos predominantes del Imperio Romano; por ejemplo, el español, el portugués, el francés, el italiano, el provenzal, entre otros.

<sup>3</sup> Cuando una composición se encuentra en una lengua no-semítica, pero se anota en caracteres árabes o hebreos, se denomina “aljamiada”.

<sup>4</sup> Dámaso Alonso y, posteriormente, Pedro Martín Baños utilizaron la forma “muguasaja”, antes que la de “moaxaja” —popularizada por los estudios de Emilio García Gómez— ya que, para quien sabe árabe, la palabra suena igual que “sucía” o “ensuciada”, mientras que el significado pretende reflejar la idea de “embellecida”.

La *muguasaja* posee una estructura definida que consta de un preludio, una cantidad variable de estrofas, quienes en sus primeros versos poseen las llamadas mudanzas,

de rima variable. Dado que se ubica al final, introducida como una canción, la jarcha recibe su significado de “verso final” o “salida” por esta razón. A partir de la primera mitad del siglo XX, los filólogos analizaron los manuscritos y encontraron que los últimos versos de la muguasaja no correspondían con el resto de ella. Ni el árabe ni el hebreo escribían las vocales, por lo que la traducción fue una tarea imposible, hasta los estudios que Samuel Miklos Stern inició en 1948 y Emilio García Gómez continuó en 1952 propusieron leerlas, no desde el hebreo o el árabe —respectivamente— sino del dialecto andalusí.

Aunque ambas difieren en términos de escritura, es posible advertir que la jarcha —más que servir de síntesis de la muguasaja—, es esencial como punto de partida de su estructura métrica. Para ilustrar esta posición, Pedro Martín Baños, en su texto *El enigma de las jarchas*, cita a Ibn Sanā' al-Mulk, un tratadista del siglo XIII: “El que quiera componer una muguasaja debe, ante todo, hacer la jarcha antes de sujetarse a un metro o rima” (2006: 17).

En las últimas décadas tomaron protagonismo dos grandes posturas teóricas sobre el origen de las jarchas: la arabista y la romanista; ambas con un importante sustento y tradición en cuanto a la manera de analizar los aspectos fundamentales de las jarchas. La corriente romanista defiende un sustrato para la creación de estas canciones basado en las lenguas romances, mientras que la arabista, en la lengua árabe. Sin embargo, los estudios de textos antiguos todavía son muy difíciles de analizar en profundidad ya que no existen posturas determinantes y unívocas para la traducción de los textos. Lo que sí es indiscutible para ambas es que las jarchas son la primera forma de lírica romance.

Las distinciones entre las investigaciones de las dos posturas se centran en cuatro características particulares de las jarchas: la terminología utilizada, sus rasgos lingüísticos, la temática, y, por último, la métrica.

De acuerdo con la terminología, los romanistas son partidarios de adaptar los vocablos árabes a la escritura y morfología hispanos. Es por este motivo que prefieren utilizar el término *jarcha*. En cambio, los arabistas alegan que hay términos del árabe clásico que se tienen que conservar, por lo que utilizan el término *xarjah*. El

segundo debate alude a las características lingüísticas, y dentro de ellas, la postura arabista propone que la lengua romance andalusí declinó en el siglo XI, por lo que no sobrevivieron escritos en los siglos posteriores. Por el contrario, los romanistas proponen que el andalusí se mantuvo más allá del siglo XI, ya que la tradición árabe comenzó a tomar estrofas romances; y que los poetas árabes —escudados en un falso bilingüismo—, tomaron las jarchas de la oralidad para plasmarlas por escrito en las muguasajas.

En relación con la temática hay un punto de encuentro entre ambas posturas debido a que la jarcha representa una suerte de estribillo de una pequeña canción, en la que se manifiestan los lamentos femeninos por la ausencia del amado<sup>5</sup>. También, suele presentar la temática de una madre consejera de su hija, como lo refleja la siguiente jarcha<sup>6</sup>:

<sup>5</sup> Además, son representativas las jarchas que tratan sobre el amor homosexual.

<sup>6</sup> Citada del corpus de Arbesú (2014).

kfr' m.mh	Que fare mamma?	¿Qué haré, mamá?
myw 'l fy zy t'gr	Mio alhabib ešt ad yana.	¡Mi amado está en la puerta!

A su vez, la crítica tomó dos posturas diferentes con respecto a la métrica, como explica López Morillas:

Según la primera [postura] el poeta árabe, al mismo tiempo que ensayaba nuevas combinaciones de rimas y estrofas, alteró en mayor o menor grado la métrica tradicional para acoplarla con la música (pues la moaxaja es un género cantado), aunque sin olvidar que componía dentro del marco, esencialmente rígido, de los metros cuantitativos árabes. La segunda explicación parte de la jarcha mozárabe, representante indiscutible de todo un género popular en romance. Según este modo de ver, el creador de una moaxaja se inspiraba en el estribillo —preexistente, claro está— hasta el punto de moldear su poema árabe enteramente sobre él, empleando la misma versificación. (1983: p.3)

El primer posicionamiento fue defendido mayormente por la crítica arabista, mientras que la segunda opción fue la preferida de los investigadores romanistas.



En síntesis, la jarcha como primera manifestación lírica en lengua romance ha suscitado en la crítica múltiples investigaciones sobre su composición, de las que derivan un sinnúmero de hipótesis, en especial, de las dos posturas mencionadas. Sin embargo, la noción de jarcha como paradigma literario resulta fundamental para conocer el contexto en el que se realizaban, para abordar cómo se ha ido modificando la lengua romance, y su influencia en las posteriores producciones realizadas en el territorio español.

Corpus de jarchas de Arbesú (2014), a modo de ejemplo:

gryd bš'y yrmn'lš  
 km kntnyr 'mwm'ly  
 šn lhbyb nn bbr'yw  
 'dbl'ry dmnd'ry.

Garyd vos, ay yermanelas  
 com' contener a meu mali.  
 Sin el habib non vivre yu  
 ed volarei demandari.

Decid, vos, ¡Oh hermanillas!  
 ¿Cómo contendré mi mal?  
 Sin el amado no viviré yo  
 Y volaré a buscarlo.

by i' sh~'r'  
 'lb qšt kn b'lfgrw  
 kn (o: kr) bn' bdy bwr

¡Ven, ya sahara!  
 Alba qu'est con bel fogori  
 cuando vieni pidi amori.

Ven, ¡oh hechicero!  
 Alba que tiene tan  
 hermoso ardor,  
 cuando viene pide  
 amor.

## Bibliografía

Arbesú, D. (2014). "Las jarchas árabes y hebreas". Material de cátedra del curso survey of spanish peninsular literature I, University of South Florida, EE.UU.

Baños, P. M. (2006). "El enigma de las jarchas". En *Per Abbat: boletín filológico de actualización académica y didáctica*, nº 1, pp. 9-34.

Sigot, M. (2018). *Apunte de cátedra nº 2: Literatura árabe en al-Andalus - Lírica primitiva romance*. Material de cátedra.

López-Morillas, C. (1983). "Las jarchas romances y la crítica árabe moderna". En *Actas del Octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Madrid: Ediciones Istmo, pp. 211 -218.

## Autoría

Katherina Aedo nació en 1999, es estudiante del Profesorado de Lengua y Literatura. Escribió este artículo durante el cursado de Literatura Española (Prof. Matías Sigot).



(Gastón Spur - Marina)

# CONVOCATORIA DE ARTÍCULOS

PARA EL TERCER NÚMERO

## URDIMBRES

### ¿Cuál es el objetivo de Urdimbres?

El objetivo de Urdimbres es publicar trabajos realizados por estudiantes de las carreras de los Institutos de Formación Docente Continua de Villa Regina y Río Colorado.

Pretendemos ofrecer un espacio de divulgación académica y cultural para la comunidad. Al mismo tiempo, de iniciación a la investigación para estudiantes de los profesorado de formación docente.

### ¿Qué clase de textos se publican?

Monografías, reseñas, sinopsis, recomendaciones de lectura, ensayos de perfil académico y artístico-cultural. Todos los artículos deben contar con respaldo bibliográfico. La extensión de cada trabajo debe ser de 500 a 1400 palabras.

Sugerimos el envío de textos desarrollados en el transcurso del cursado de materias curriculares de cada profesorado; por ejemplo, trabajos prácticos o monografías.

### ¿Cómo se puede publicar en la revista?

Quien desee publicar debe enviarnos el artículo a nuestro mail. El nombre del archivo debe estar compuesto por el apellido del/la autor/a y parte del título del artículo: por ejemplo, LopezHistoriaRioNegro.docx.

Nosotros lo leeremos y nos contactaremos para iniciar el proceso de edición. Consultaremos la opinión de docentes de áreas específicas para corroborar la rigurosidad del análisis y bibliografía de cada artículo.

### ¿Cuánto dura la convocatoria?

La convocatoria está abierta de forma permanente. Sin embargo, la fecha límite de recepción para el número 3 es el 01 de Octubre.

**revistaurdimbres@gmail.com**

**http://ifdvregina.rng.infed.edu.ar**

DECIDIÓ LEVANTARSE, PERO SUS  
RODILLAS CHOCARON CON  
ALGO DURO.



AL FIN DESCUBRIÓ LA VERDAD.



GRITÓ PARA QUE  
LO SACARAN  
DE AHÍ. PERO  
YA ERA TARDE...



... NADIE LO ESCUCHÓ.

FIN

# URDIMBRES

## Sumario

<b>Una aproximación a los conceptos de lengua y dialecto</b> Camila Garrubba	6
<b>Tiempos verbales y complementos del verbo</b> Matías Catalán	10
<b>Origen del Español Neutro: entre la academia y los medios de comunicación</b> Mariela Martínez	14
<b>El imaginario cultural de España y su repercusión en la conquista de América</b> Facundo Fajardo	18
<b>Las jarchas: lírica primitiva en lengua romance</b> Katherina Aedo	22